

**ТЕМАТИЧЕСКОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ  
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК РАЛИЗАЦИЯ КОГНИТИВНОГО  
АСПЕКТА ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ НА СТАРШЕМ ЭТАПЕ (НА  
МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

Основой понимания когнитивного аспекта цели обучения иностранному языку является понимание языка как «зеркала», отражающего взаимодействие между психологическими, коммуникативными, функциональными и культурными факторами (Гальскова, Гез, 2006: 109). Речь идет о важности формирования у учащихся базисных когнитивных структур, которые позволяют обеспечить понимание и восприятие языка и мира изучаемой социокультурной общности (Там же: 111). При этом, «язык строится на основе когнитивной активности самого учащегося в процессе языковой практики» (Щепилова, 2005: 129).

В связи с вышесказанным, при обучении иностранному языку на старшем этапе мы сталкиваемся с необходимостью более широкого, комплексного восприятия лексического учебного материала как учащимися, так и учителем. А одним из способов такой подачи лексики является ее идеографическая интерпретация. Под идеографической интерпретацией в данном контексте понимается выявление сфер и тематических групп, к которым принадлежит та или иная лексическая единица (ЛЕ). Подобный подход позволяет дать не только лингвистическую, но и культурологическую характеристику лексического материала. Еще в конце XIX в. Г. Шухард призывал исследовать «историю слов и вещей», все данные культуры, которые могут осветить факты языка. Так, Я. В. Лоя отмечает: «Странствие слов из языка в язык, из говора в говор становится реально понятным только тогда, когда мы принимаем во внимание и предметы, обозначаемые этими словами» (Лоя, 1968: 116).

В методике преподавания иностранного языка тематический принцип обучения лексике выступает как основополагающий, т.к. разделы учебных пособий являются ничем иным, как тематически ориентированным набором лексического материала.

Говоря о лингвокультурологических основах тематического принципа обучения лексике, необходимо рассмотреть понятия сферы и

тематической группы. Толковый словарь дает следующее определение понятия «сфера»: «область, пределы распространения чего-нибудь» (Ожегов, Шведова, 2004: 782). Что касается понятия «группа»<sup>1</sup>, нужно отметить существование нескольких определений. Например, согласно тому же толковому словарю Ожегова-Шведовой, это «определенное подразделение внутри какого-нибудь разряда, множества» (Там же: 147). Мы полагаем, что минимальной единицей тематического распределения лексики должна являться не лексическая единица, а лексико-семантический вариант (термин А. И. Смирницкого). Нередки случаи, когда слово имеет несколько значений, которые достаточно удалены друг от друга и уже не принадлежат одной тематической группе, а входят в состав нескольких групп. Более того, иногда речь идет о принадлежности ЛСВ разным сферам. Например, существительное *bedot* имеет три значения: '1) последний поросенок из выводка; 2) последний ребенок в семье; 3) отсталый в развитии (о ребенке)'. Согласно этим значениям, данное слово принадлежит двум сферам: Техника и производство (1), Человек и его характеристики (2, 3), и трем тематическим группам: Скотоводство (1), Пол, возраст (2), Здоровье (3). Таким образом, под тематической группой следует понимать объединение лексико-семантических вариантов, основанное на ассоциативных связях между ними, входящее в состав более крупного объединения, сферы.

Многие ученые занимались тематическим распределением французской лексики, в том числе диалектной и региональной. Так, в 1974 г. Р. Лепеле опубликовал результаты исследования, предметом которого является нормандский говор Валь-де-Сера (Val de Saire), области, расположенной на северо-западе департамента Манш (Manche). Первая часть работы посвящена фонетическим и грамматическим особенностям говора. Вторая – лексике из сферы «Сельская жизнь» («Lexique de la vie rurale»). Автор выделяет две тематические группы: «Дом и двор» и «Разведение скота». К первой группе ученый относит подгруппы: кухня и камин; кухонная утварь; кухонная мебель; собаки и кошки; птичий двор. Во второй группе исследователь выделяет следующие подгруппы: крупный рогатый скот; бараны и козы; свиньи; лошади. Интересны результаты исследования нормандского диалекта, проведенного А. Муази, опубликованные в 1969 г. Наряду с фонетическими и грамматическими особенностями диалекта, автор подробно рассматривает нормандскую диалектную лексику, которую распределяет на 20 тематических групп: дом и

---

<sup>1</sup> В качестве синонима употребляется также термин «семантическое поле» (Й. Триер, Г. Ипсен. См. ЛЭС, 1990: 380-381; Смирницкий, 1956 и др.).

строения; мебель, интерьер и предметы домашнего обихода; сельское хозяйство; животный мир, охота и рыбная ловля; растительный мир; минералы; еда и кулинария, кухонная утварь; человеческое тело и предметы одежды; части тела животных, принадлежности для ухода и содержания животных; мастерство и орудия труда; правосудие; здоровье и медицина; погода и атмосферные явления; родственные связи; старинные названия денежных единиц и мер; ссоры и насильственные действия; время и временные периоды; оскорбительные названия человека; игры; суеверия (Moisy, 1969: 677-697).

Проблема тематической принадлежности французской лексики интересна и с историко-культурологической точки зрения, например, при изучении истории Франции в школах с углубленным изучением французского языка. Так, общеизвестно, что французская лексика включает значительное количество кельтских, германских и скандинавских элементов. Приведем наблюдения авторов о тематической принадлежности этих заимствований. Так, Н. А. Катагощина отмечает: «...кельтизмы отражают, в первую очередь, представления, связанные с сельским хозяйством, германизмы относятся к области военного дела» (Катагощина и др., 1963: 220). Говоря о сферах франкских заимствований, ученый выделяет следующие тематические группы: военное дело, судопроизводство и государственное управление, имена собственные, сельское хозяйство, ремесла, предметы домашнего обихода, питание, эмоции и душевные переживания (Там же: 45-48). А Р. Лепеле, изучавший региональный вариант французского языка в Нормандии, полагает, что, несмотря на относительно небольшое количество, скандинавская лексика придает современному французскому языку особую окраску. Автор приводит следующие данные: примерно 25 % регионализмов скандинавского происхождения так или иначе связаны с морем (побережье, рыбная ловля, морепродукты и т. д.) (Lepelley, 1993: 151).

Исследователи, занимающиеся изучением лексики и распределением ее по сферам и тематическим группам, используют одну из классификаций, которые подробно обсуждаются в работе Ю. Н. Караулова «Общая и русская идеография» (Караулов, 1976: 248-249, 256-257). Наибольшей популярностью пользуется классификация понятий, разработанная немецкими романистами Р. Халлигом и В. фон Вартбургом (Hallig, Wartburg, 1963). По мнению В. Д. Лукова, эта схема «наиболее удобная, гибкая, логичная и непротиворечивая из всех существующих систем», т. к. она сочетает в себе логический принцип и принцип ассоциации, удачно дополняющие друг друга. Важной характеристикой схемы автор называет ее «приспосабливаемость к

описанию лексики практически любого временного среза и любой культурной традиции»<sup>2</sup> (Луков, 1998: 26, 22-23). Р. Халлиг и В. фон Вартбург выделяют следующие сферы (Цитир. по: Караулов, 1976: 256-257):

УНИВЕРСУМ		
ВСЕЛЕННАЯ	ЧЕЛОВЕК	ЧЕЛОВЕК И ВСЕЛЕННАЯ
1. Небо и небесные тела 2. Земля 3. Растительный мир 4. Животный мир	1. Человек как живое существо 2. Душа и разум 3. Человек как общественное существо 4. Социальная организация и социальные институты	1. a priori 2. Наука и техника

Каждая из данных сфер распределяется, в свою очередь, на тематические группы. Например, сфера «Человек как живое существо» представлена следующими группами: 1. Пол. 2. Раса. 3. Части тела. 4. Органы и их функционирование. 5. Пять чувств. 6. Движения и положения. 7. Сон. 8. Здоровье и болезни. 9. Человеческая жизнь в общих чертах. 10. Потребности человеческого существа. Очевидно, что вышеупомянутые группы в том или ином виде широко представлены в разделах учебных пособий по иностранному языку. В общей сложности Р. Халлигом и В. фон Вартбургом выделено более 70 смысловых, или тематических, групп.

Мы полагаем, что знание лингвокультурологических основ работы с тематически структурированной лексикой позволяет говорить о компетентностном подходе к преподаванию и изучению иноязычной лексики на старшем этапе обучения, где приоритетом является реализация когнитологического аспекта цели обучения.

<sup>2</sup> Данная понятийная система основана на «наивном» взгляде на мир, т. е. имеются в виду понятия о вещах и явлениях, сложившиеся у обычного, не специально образованного человека. По мнению В. Д. Лукова, именно такие понятийные представления в человеческом сознании отражают картину мира в лексике (Луков, 1998: 23-24).

### *Библиографический список*

1. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика [Текст] / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: «Академия», 2006.
2. Караулов, Ю.Н. Общая и русская идеография [Текст] / Ю.Н. Караулов. – М. : Наука, 1976.
3. Катагощина, Н.А. История французского языка [Текст] / Н.А. Катагощина, М.С. Гурычева, К.А. Аллендорф. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1963.
4. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / отв. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990.
5. Лоя, Я.В. История лингвистических учений [Текст] / Я.В. Лоя. – М. : Высш. шк., 1968.
6. Луков, В.Д. Проблемы отражения лексической семантики в идеографическом словаре : дис. ... канд. филол. наук [Текст] / В.Д. Луков. – СПб., 1998.
7. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – М. : «А ТЕМП», 2004.
8. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – М. : Изд-во иностр. лит., 1956.
9. Щепилова, А.В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному [Текст] / А.В. Щепилова. – М.: Владос, 2005.
10. Hallig R., Wartburg W. Begriffssystem als Grundlage für die Lexicographie. – Berlin : Akademie-Verlag, 1963.

11. Lepelley R. Dictionnaire du français régional de Normandie. – P. : Editions Bonneton, 1993.
12. Moisy H. Dictionnaire de patois normand, Bibliothèque des dictionnaires du patois de la France, v.VII. – Genève : SLATKINE REPRINTS, 1969.